



# St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) E-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)

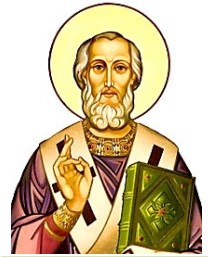
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skaliy

Cantor - Olesia Verzole



July 28, 2024

Aug 4, 2024

Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ! СЛАВА НА ВІКИ!

Tone 1

Tone 2

facebook

[www.facebook.com/cerkvaNY](http://www.facebook.com/cerkvaNY)

You Tube

[www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207](http://www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207)

## Divine Liturgies July 28, 2024

Sun	9:00 AM	+ God's blessing for Fr. M. & O. Myshchuk & their families	(in UKR)	By Fr. Dc. Gutch & fam.
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	9:00 AM	- For health & God's blessing for O. Zendran		By J. Chakonas
Tue	9:00 AM	+ Deceased of Caldwell & Kowalchuk families		By Anonymous
Wed				
Thu	9:00 AM	+ Bernadette Drabik & Deceased members of her family		By J. Chakonas
Fri	9:00 AM	+ Krissy Wassey		By J. Chakonas
Sat	8:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:00 AM	+ Anna Gebuza		By O. Zendran

## Divine Liturgies Aug 4, 2024

Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ Michael Skaliy	(in ENG)	M. A. Quillinan & fam.
Mon	6:00 PM	<b>Transfiguration of Jesus Christ</b>		
		+ Bernadette Drabik & Deceased members of her family	(in ENG)	By J. Chakonas
Tue	9:00 AM	<b>Преображення Ісуса Христа</b>		
		- Thanksgiving Liturgy	(in UKR)	By Myshchuk family
Wed	9:00 AM	+ Krissy Wassey		By J. Chakonas
Thu	9:00 AM	+ Hasha & Joseph Wansovich		By the friends
Fri	9:00 AM	+ Petro, Julia, Petro, Stefan, Michal, Anna, Lukas, Ivan, Teodozia Gebuza		Legacy Liturgy
Sat	6:00 PM	<b>Sunday Divine Liturgy Недільна Служба Божа</b>		
		- For all parishioners - За усіх Парохіян	(in UKR) & (in ENG)	
Sun	7:00 AM	<b>The Dormition Pilgrimage to Sloatsburg, NY</b>		

## Readings of the week are :

Sun	1 Cor 4:9-16	Mt 17:14-23
Mon	2 Cor 2:4-15	Mt 23:13-22
Tue	2 Cor 2:14-3:3	Mt 23:23-28
Wed	2 Cor 3:4-11	Mt 23:29-38
Thu	1 Cor 1:18-24	Jn 19:6-11, 13-21, 25-27, 30-35
Fri	2 Cor 4:13-18	Mt 24:27-33; 42-51
Sat	1 Cor 1:3-9	Mt 19:3-12
Sun	1 Cor 9:2-12	Mt 18:23-35
Mon	2 Cor 5:10-15	Mk 1:9-15
Tue	2 Pet 1:10-19	Mt 17:1-9
Wed	2 Cor 6:11-16	Mk 1:23-28
Thu	2 Cor 7:1-10	Mk 1:29-35
Fri	Act 1:12-17; 21-26	Lk 9:1-6
Sat	1 Cor 1:26-29	Mt 20:29-34
Sun	1 Cor 15:1-11	Mt 19:16-26

## The Saints of the week are:

Sun	H.A. & Deac. Prochor, Nicanor, Timon & Parmenas
Mon	H.M. Callinicus
Tue	H.A. Silas, Silvanus Et Al
Wed	H. & R. Eudocimus
Thu	Proc. of the Relics of the Prec. & Life-giving Cross
Fri	Tr. of Relics of H.P. & Archpriest Stephen
Sat	V.F. Isaacius, Dalmatius & Faustus
Sun	7 H. Youths of Ephesus; H.V. M. Eudoxia
Mon	H.M. Eusignius
Tue	H. Transfiguration of Our Lord Jesus Christ
Wed	H.V.M. Dometius
Thu	C. Emilian, Bishop of Cyzicus
Fri	H. A. Matthias
Sat	H. M. & A. Lawrence
Sun	H.M. Euplus

	Ushers		Epistle Readers	
	1 Liturgy	2 Liturgy	1 Liturgy	2 Liturgy
Jul 28	V.Holovashchenko, N. Chervinka O. Bertsch		O. Verzole R. Palyo	
Aug 4	W.Klem, E.Sydor, N.Fil		A. Serdyuk I. Skalij	
Aug 11	J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta		V. Holovashchenko P. Ranalli	
		K. Fazioli & J. Fazioli		

- The Blessing of Fruits on the feast of Transfiguration of our Lord (Aug. 6)** – Fruits and vegetables are blessed in thanksgiving for a good harvest. A good harvest is one of God's gifts to us. The blessing of fruits and vegetables on this day is the most beautiful and adequate sign of the final transfiguration of all things in Christ. It signifies the ultimate flowering and fruitfulness of all creation in God's Paradise, where the Lord's glory will transform all.
- Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com), or speak with Fr. Mikhail.
- Birthday** – We are honored to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthdays in August. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita!
- Happy Anniversary** - Our sincere prayers and wishes to all parish couples who celebrated or will celebrate their Wedding Anniversary in August. May Our Lord Jesus Christ bless you abundantly with His love, joy, and peace.
- Meetings: Our Mother of Perpetual Help** – is scheduled for **Monday, Aug 19 at 10:30 am**.
- Bequests** - making out your will, kindly remember **St. Nicholas Ukrainian Catholic Church**.
- Coffee after Sunday Liturgies** — Join us in our church hall after both Divine Liturgies for coffee and refreshments and to meet with your friends and fellow parishioners.
- Catholic Home Mission Appeal – Sunday, Aug. 14.** Home Missions in the US are places where the Catholic Church struggles to keep parishes open and educate people in the faith. Please give generously to support and strengthen another Catholic faith community in the US. Envelopes are in the back of the Church.



## 70<sup>th</sup> HOLY DORMITION PILGRIMAGE

Sisters Servants of Mary Immaculate - Sloatsburg, New York

**August 9-11, 2024**

*"My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior"*

**Our Presentations will be  
The Lourdes Virtual Pilgrimage Experience**

**Sunday, August 11<sup>th</sup>, 2024**

*\*Confessions will be available throughout the day beginning at 8:00 am\**

- |          |  |
|----------|--|
| 8:30 am  | - Materi Molitvy / Mothers in Prayer – Rosary / Singing                              |
| 10:30 am | - Pontifical Divine Liturgy with procession to the Grotto                            |
| 01:30 pm | - Blessing of the Sick – Grotto steps  |
|          | - Blessing of Religious Articles - front of St. Joseph's Home                        |
| 01:45 pm | - Presentation: Lourdes Virtual Pilgrimage Experience by Our Lady of Lourdes Hospit. |
| 04:00 pm | - Moleben to the Mother of God – Grotto altar - Blessing of cars and buses           |



**125 Sisters of Servants Lane, Sloatsburg, NY 10974**

# UKRAINIAN FESTIVAL

SATURDAY, SEPTEMBER 14, 2024  
POLISH COMMUNITY CENTER  
225 WASHINGTON AVE EXT, ALBANY, NY

NEW  
LOCATION

12PM -6PM  
6PM-10PM DANCE  
(LIVE MUSIC BY VOLYA)  
\$15/PERSON  
\$5/CHILDREN 12 AND UNDER



**TRADITIONAL FOOD - LIVE MUSIC -  
UKRAINIAN DANCING - UKRAINIAN  
CRAFTS & GOODS**





-- All proceeds go to benefit Ukraine --

**Sponsored by 518Ukrainians.com**





1. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com).
2. **Освячення плодів** - 6-го серпня на свято Переображення Господнього. В часі Служби Божої будемо освячувати плоди овочів та фруктів. Нехай ці плоди стануть нашою подякою за урожай та за наше життя. 
3. **Вітаємо з Днем Народження** - усіх, хто народився в серпні. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками на многії літа!
4. **Вітаємо з Ювілеєм Вашого Подружжя** - подружні пари, що святкують свій Ювілей у серпні. Нехай радість, мир та любов переповняють келихи вашого життя на Многії Літа!
5. **Кава після Літургій** – запрошуємо Вас до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Божественних Літургій. Кава це – можливість побачитись, поспілкуватись, щось навчитись, та фінансово допомогти різним добродійним організаціям та цілям.
6. **Збори Церковних Комітетів та Організацій:**  
❖ Наша Мати Неустанної Помочі – у пон. 19 серпня о 10:30 год ранку.
7. **Завіщення:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіді.
8. **Фонд Владики** – Якщо ви ще не склали свою пожертву на «Фонд Владики», зробіть це якнайшвидше. Збірка завершується у червні. Будьте щедрими. 
9. **Католицька Збірка „Catholic Home Mission Appeal”** – відбудеться у неділю 18-го серпня. Ця збірка допомагає багатьом парохіям та католицьким організаціям існувати та вчити людей нашої Віри. Конверти в церковному притворі.
10. **Цвинтар** - пригадуємо, що місце поховання на нашому цвинтарі, це привілей для наших парохіян. Додаткову інформацію можна отримати в п. Миколи Філя або у церковному офісі.
11. **Гуманітарна Допомога для України** – це фінансова та матеріальна збірка для допомоги Україні у цей надзвичайно складний час ([www.cerkva.com/donations/](http://www.cerkva.com/donations/)). Дякуємо за вашу підтримку. Молімося до Господа щоб за молитвами Богородиці хоронив нашу Батьківщину!

## 70-тий Свято - Успенський Відпуст

Сестри Службниць Непорочної Дви Марії Слутсбург, НьюЙорк

9-11-го серпня, 2024

*Величає душа моя Господа, і дух мій радіє у Бозі, Спасі моїм».*

Віртуальний Дрсьвід Паломництва у Лордіз Півним Півським Відпустом

Неділя, 11-го серпня, 2024

\*\*\* Сповідь доступна протягом цілого дня з год. 8:00 ранку

8:30 – 9:30 Матері Молитви – Вервиця/спів

10:30 - Архиєрейська Божественна Літургія з процесією – благословення зілля

1:30 пп. - Благословення хворих — Благословення релігійних речей

1:45 пп - Презентація – Віртуальне паломництво в Лурд

4:00 пп - Молебень до Матері Божої – Гротто -- Благословення машин та автобусів





## 10th Sunday after Pentecost.

**Troparion, Tone 1:** Though the stone was sealed by the Judeans,\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life.\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of mankind.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion, Tone 1:** You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raised the world.\* All humanity acclaims You as God,\* and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:\* “You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all.”

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Theotokion, Tone 1:** When Gabriel uttered to you, O Virgin, his ‘Rejoice!’\* at that sound the Master of all became flesh in you, the Holy Ark.\* As the just David said,\* you have become wider than the heavens carrying your Creator.\* Glory to Him Who dwelt in you!\* Glory to Him Who came forth from you!\* Glory to Him Who freed us through birth from you!

**Prokeimenon, Tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You. *(Ps 32:22)*

**verse:** Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. *(Ps 32:1)*

**Epistle: (1 Corinthians 4:9-16):** Brethren, God has exhibited us apostles as last of all, as though sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels and to mortals. We are fools for the sake of Christ, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honour, but we in disrepute. To the present hour we are hungry and thirsty, we are poorly clothed and beaten and homeless, and we grow weary from the work of our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we speak kindly. We have become like the rubbish of the world, the dregs of all things, to this very day. I am not writing this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you might have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers. Indeed, in Christ Jesus I became your father through the gospel. I appeal to you, then, be imitators of me.

**Alleluia (Tone 1):** God gives me vindication, and has subdued peoples under me *(Ps 18:48).*

**verse:** Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms *(Ps 94:2).*

**Gospel: (Matthew 17:14-23)** At that time, a man came to Jesus, knelt before him, and said, “Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; he often falls into the fire and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him.” Jesus answered, “You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you? How much longer must I put up with you? Bring him here to me.” And Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?” He said to them, “Because of your little faith. For truly I tell you, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you.” As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is going to be betrayed into human hands, and they will kill him, and on the third day he will be raised.” And they were greatly distressed.

**Communion:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest *(Ps 148:1).* Alleluia! *(3x)*



## 10-а Неділя по Зісланні Св. Духа

**Тропар:** Хоч камінь запечатали юдеї \* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє, \* воскрес Ти, тридневний Спасе, \* даруючи світові життя. \* Ради цього сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче: \* Слава воскресенню Твоєму, Христе, \* слава царству Твоєму, \* слава промислові Твоєму, \* єдиний Чоловіколюбче.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Кондак:** Воскрес Ти як Бог із гробу у славі \* і світ із собою воскресив, \* і людське єство як Бога оспівує Тебе, \* і смерть зчезла. \* Адам же ликує, Владико, \* і Єва нині, від узів ізбавляючись, радується, взиваючи: \* Ти, Христе, той, хто всім подає воскресення.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Богородичний:** Коли Гавриїл звіщав Тобі, Діво: Радуйся, \* – з голосом воплочувався Владика всіх \* у Тобі, святім кивоті, \* як рік праведний Давид: \* Явилася Ти ширша небес, \* що поносила Створителя твого. \* Слава тому, що вселився в Тебе, \* слава тому, що пройшов із Тебе, \* слава тому, що висвободив нас рідзвом твоїм.

**Прокімен:** Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе *(Пс. 32,22)*.

**Гтих:** Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала *(Пс. 32,1)*.

**Апостол: (ІКр 4,9-16):** Бог поставив нас, апостолів, останніми, немов призначених на страту; ми бо стали видовищем і світові, й ангелам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви ж міцні; ви славні, ми ж без чести. До сього часу ми голодуємо і спрагли і нагі; нас б'ють, і ми скитаємось. Ми трудимося, працюючи власними руками; нас ображають, а ми благословляємо нас гонять, а ми терпимо; нас ганьблять, а ми з любов'ю відзиваємось; ми мов те сміття світу стали, покидьки всіх аж досі. Не щоб осоромити вас я це пишу, але щоб як дітей моїх навести на розум. Бо хоч би ви мали тисячі учителів у Христі, та батьків не багато; бо я вас породив через Євангелію в Христі Ісусі. Отож благаю вас: Будьте моїми послідовниками.

**Аналія (глас 1):** Бог, що дає відплату мені, і покоров народи мені *(Пс 18,48)*.

**Гт:** Пом'яни Свою громаду, яку придбав Ти собі здавна.

**Євангеліє: (Мт 17,14-23):** Втой час приступив до Ісуса один чоловікі, припавши йому до ніг, каже: "Господи, змилуйся над моїм сином, бо він причинний і тяжко нездужає: часто кидається в огонь, часто й у воду. Я був привів його до твоїх учнів, та вони не могли його зцілити." "Роде невірний та розбещений", – відповів Ісус, – "доки мені з вами бути? Приведіть мені його сюди!" Ісус погрозив йому, і біс вийшов з хлопця; тож видужав юнак тієї ж миті. Тоді підійшли учні до Ісуса насамоті й спитали: "Чому ми не могли його вигнати?" Ісус сказав їм: "Через вашу малу віру; бо, істинно кажу вам: Коли матимете віру, як зерно гірчиці, то скажете оцій горі: Перенесися звідси туди – і вона перенесеться; і нічого не буде для вас неможливого. А щодо цього роду бісів, то його виганяють лише молитвою і постом." Як вони зібралися в Галилеї, Ісус мовив до них: "Син Чоловічий має бути виданий у руки людям, і вони його уб'ють, але третього дня він воскресне." І вони тяжко зажурились.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах *(Пс148,1)*.



## 11<sup>th</sup> Sunday after Pentecost

**Troparion ( 2):** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* “O Giver of life, Christ our God, glory be to You!”

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion, Tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Saviour,\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Theotokion, Tone 2:** The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokeimen(2):**The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation. *(Ps 117,18).*

**Verse:** The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. *(Ps 117,18).*

**Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 1 Corinthians 9:2-12:** Brothers and Sisters, if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, “You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain.” Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever plows should plow in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

**Alleluia:** The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

**verse:** Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. *(Ps 19:2)*

**Gospel: (Matthew 18: 23-35):** That is why the kingdom of heaven may be likened to a king who decided to settle accounts with his servants. When he began the accounting, a debtor was brought before him who owed him a huge amount. Since he had no way of paying it back, his master ordered him to be sold, along with his wife, his children, and all his property, in payment of the debt. At that, the servant fell down, did him homage, and said, ‘Be patient with me, and I will pay you back in full.’ Moved with compassion the master of that servant let him go and forgave him the loan. When that servant had left, he found one of his fellow servants who owed him a much smaller amount.\* He seized him and started to choke him, demanding, ‘Pay back what you owe.’ Falling to his knees, his fellow servant begged him, ‘Be patient with me, and I will pay you back.’ But he refused. Instead, he had him put in prison until he paid back the debt. Now when his fellow servants saw what had happened, they were deeply disturbed, and went to their master and reported the whole affair. His master summoned him and said to him, ‘You wicked servant! I forgave you your entire debt because you begged me to. Should you not have had pity on your fellow servant, as I had pity on you?’ Then in anger his master handed him over to the torturers until he should pay back the whole debt. So will my heavenly Father do to you, unless each of you forgives his brother from his heart.”

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest *(Ps 148:1).*



## II-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

**Тропар (г.2):** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;\* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 2):** Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали,\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Богородичний (глас 2):** В молитвах невсипущу Богородицю\* і в заступництвах незамінне уповання\* гріб і умертвіння не втримали.\* Бо як Матір Життя до життя переставив той,\* хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокімен (г.2):** Господь — моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням. (Пс 117,14).

**Гтих:** Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті. (Пс 117,18).

**До Корінтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 9,2-12):** Браття і Сестри,коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити (з собою) сестру-жінку, як інші апостоли, брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто колись власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: «Не зав'язуй рота воліві, як молотить.» Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

**Алилуя ( 2):** Стих:Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

**Гтих:**Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

**Євангеліє: (Мт 18:23-35):** “Тому Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що винен був десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, то пан і звелів його продати, а й жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому в ноги, поклонився лицем до землі й каже: Потерпи мені, пане, все тобі поверну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, здибав одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динаріїв, схопив його й заходився душити його, кажучи: Віддай, що винен. Тож співслуга його впав йому в ноги й почав його просити: Потерпи мені, я тобі зверну. Та той не хотів, а пішов і кинув його в темницю, аж поки не поверне борг. Якже побачили товариші його, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана й розповіли йому про все сподіяне. Тоді його пан покликав його і сказав до нього: Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? І розгнівавшись його пан, передав його катам, аж поки йому не поверне всього боргу. Отак і мій Отець Небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого.”

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах(Пс148,1). Алилуя (х3).



Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at  
[ukrainianfcu.org](http://ukrainianfcu.org)  
(877) 968-7828



13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and  
5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!



**Ukrainian  
National Assn.**



**Український  
Народний Союз**

Serving the Ukrainian

American Communities

**LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES**  
[www.UkrainianNationalAssociation.org](http://www.UkrainianNationalAssociation.org)

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

**A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.**

351 Osborne Road  
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

[smile@albanydds.com](mailto:smile@albanydds.com)

[www.albanydds.com](http://www.albanydds.com)



## *How Often Shall I forgive?*

When Peter asked Him whether he should forgive his brother sinning against him up to seven times, the Lord replied, "Not up to seven times but up to seventy times seven times." In every way He teaches us to be like Him in humility and goodness. In weakening and breaking the impulses of our rampant passions He strengthens us by the example of His leniency, by granting us in faith pardon of all our sins. For the vices of our nature did not merit pardon. Therefore, all pardon comes from Him. In fact, He pardons even those sins that remain in one after confession.

The penalty to be paid through Cain was established at sevenfold, but that sin was against a man, against his brother Abel, to the point of murder. But with Lamech the penalty was established at seventy times seven times, and, as

we believe, the penalty was established on those responsible for the Lord's Passion. But the Lord through the confession of believers grants pardon for this crime. By the gift of baptism He grants the grace of salvation to His revilers and persecutors. How much more is it necessary, He shows, that pardon be returned by us without measure or number. And we should not think how many times we forgive, but we should cease to be angry with those who sin against us, as often as the occasion for anger exists. Pardon's frequency shows us that in our case there is never a time for anger, since God pardons us for all sins in their entirety by His gift rather than by our merit. Nor should we be excused from the requirement of giving pardon that number of times (i.e., seventy times seven), since through the grace of the gospel God has granted us pardon without measure.

*St. Hilary of Poitiers*

## ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST



*Icon of the Unforgiving Servant (Matthew 18:23-35)*